

**Модуль I. Лекция 5.  
Экспрессивность на уровне  
словообразования**

# План

---

1. Семантическая структура слова и взаимодействие прямых и переносных значений как фактор стиля
2. Использование многозначности слова в сочетании с повтором
3. Синонимический и частичный повтор
4. Декодирование художественного текста при помощи лексического анализа. Тематическая сетка

# 1. Семантическая структура слова и взаимодействие прямых и переносных значений как фактор стиля

Семантической структурой слова в языке является совокупность его лексико-семантических вариантов. Важно подчеркнуть, что при этом допускается дискретность вариантов, каждый из которых имеет свои коннотационные и дистрибутивные особенности. Мы имеем право назвать эту совокупность структурой, поскольку она является множеством, в котором определены некоторые отношения. Общее свойство элементов этого множества состоит в том, что все его элементы, т.е. лексико-семантические варианты слова, имеют какие-нибудь общие семы и выражены одной и той же комбинацией морфем, хотя и встречаются в разных условиях дистрибуции.

На условия дистрибуции, однако, накладываются некоторые ограничения, поскольку все лексико-семантические варианты слова должны принадлежать к одной части речи. Отношения, определенные на семантической структуре слова, есть отношения семантической производности, поскольку каждый из вариантов имеет с остальными общие семантические компоненты денотативного значения.

Семантическая структура слова и взаимодействие прямых и переносных значений являются важными факторами в стиле английского языка. Прямое значение слова (лексическое значение) обычно связано с его буквальным или первоначальным значением, тогда как переносное значение (метафорическое значение) проявляется, когда слово используется в символическом или абстрактном смысле. Это взаимодействие между прямыми и переносными значениями слова может создавать разные стилистические эффекты:

1. **Ирония и сарказм:** Часто в английском языке ирония и сарказм достигаются путем использования переносных значений слов. Например, выражение "Он настоящий гений" может иметь переносное значение, обозначая наоборот низкий уровень интеллекта.
2. **Аллегии и символизма:** Аллегии включают в себя использование слов и выражений в переносном смысле для представления более глубоких идей. Это может придавать тексту символический стиль, скрывая смысл за поверхностной лексикой.
3. **Гипербола и усиление:** Переносные значения слов могут использоваться для создания гиперболы, когда слова или фразы утрируются для усиления эффекта или воздействия. Например, "Он собрал миллион вопросов" для обозначения большого количества вопросов.
4. **Антитезис и контраста:** Взаимодействие прямых и переносных значений может помочь создать антитезис, когда противоположные идеи или понятия противопоставляются друг другу с использованием слов в переносном смысле. Например, "Его доброта была как луч света во тьме."
5. **Эмоциональная окраска:** Использование переносных значений может придавать тексту более эмоциональную окраску, делая его более выразительным и проникнутым чувствами. Например, "Его сердце разорвалось от боли" использует переносное значение слова "разорвалось" для передачи глубокой эмоции.

## 2. Использование многозначности слова в сочетании с повтором

Взаимодействие прямых и переносных значений слова при осуществлении какой-либо стилистической функции может быть **парадигматическим** и **синтагматическим**. Прямое значение слов *spit* и *weep* не представлено в описании дождя в рассказе Д. Томаса. Но эти значения известны читателю, и поэтому, читая о «плюющемся» дожде и «плачущих» шляпах, он восстанавливает для себя картину дублинской непогоды. Слова эти оказываются стилистически релевантными благодаря своей многозначности, которая действует в **парадигматическом** плане.

Но эффект сходства и различия значений вариантов многозначного слова может реализоваться также **синтагматически**. Для этого варианты должны быть расположены в одной речевой цепи, и притом достаточно близко. Многозначность оказывается стилистически действенной в сочетании с **повтором**.

О функциях и видах повтора мы будем еще говорить неоднократно, а здесь отметим только, что **лексическим повтором** называется повторение слова или словосочетания в составе одного предложения, абзаца или целого текста. Величина расстояния между повторяющимися единицами и число повторений могут быть различными, но обязательно такими, чтобы читатель мог заметить повтор.

Использование многозначности слова в сочетании с повтором (парономазия) в английском языке может создать различные стилистические и ритмические эффекты. Парономазия - это прием, при котором одно и то же или похожее слово используется с разными значениями или формами в близких фразах или предложениях. Вот некоторые примеры:

1. Повтор слова с разными значениями:
  - "Time flies like an arrow; fruit flies like a banana." Здесь слово "flies" имеет два разных значения: "летит" (о времени) и "мухи" (фруктовые).
2. Повтор слова с разными формами:
  - "I will lead by example, not just by words." Здесь слово "lead" используется в форме глагола "вести" и форме существительного "пример."
3. Повтор слова с разными частями речи:
  - "The light was too bright to see, and it made the room light up." Здесь слово "light" используется как прилагательное и глагол, имея разные значения.
4. Повтор слова с антонимами:
  - "The problem was a small big one." Здесь слово "small" и "big" являются антонимами, но в данном контексте обозначают разные аспекты проблемы.

Использование парономазии может придавать тексту дополнительные слои смысла, создавать словесные игры и вызывать у читателя или слушателя интерес и удивление. Этот прием также может использоваться для усиления ритмического эффекта и создания звуковой гармонии в тексте.

### 3. Синонимический и частичный повтор

Еще более сложным оказывается взаимодействие близких значений, когда они выражены не вариантами одного слова, а синонимами или когда текст содержит частичный повтор, т.е. однокоренные слова, семантически близкие.

Синонимами называются слова, принадлежащие к одной части речи, близкие или тождественные по предметно-логическому значению хотя бы в одном из своих лексико-семантических вариантов и такие, что для них можно указать контексты, в которых они взаимозаменяемы. Синонимы всегда имеют и несходные компоненты или в предметно-логическом значении, или в коннотациях. Поэтому синонимический повтор позволяет более полно и всесторонне раскрыть и описать предмет.

Рассмотрим синонимический повтор в LXI сонете Шекспира:

Is it thy will thy image should keep open  
My heavy eyelids to the weary night?  
Dost thou desire my slumbers should be broken.  
While shadows like to thee do mock my sight?  
Is it thy spirit that thou send'st from thee  
So far from home into my deeds to pry,  
To find out shames and idle hours in me,  
The scope and tenour of thy Jealousy?  
O, no! thy love, though much, is not so great:  
It is my love that keeps mine eye awake;  
Mine own true love that doth my rest defeat,  
To play the watchman ever for thy sake:  
For thee watch I whilst thou dost wake elsewhere,  
From me far off, with others all too near.



Поэт говорит о своей любви, и сила этой любви образно передается описанием невозможности покоя и сна, для чего используется синонимический повтор: *keep open my heavy eyelids, my slumbers should be broken, keeps mine eye awake, doth my rest defeat, to play the watchman, for thee watch I*.

Использование синонимов позволяет дать конкретное и точное описание бессонницы. Это и тяжесть незакрывающихся век, и короткие, прерывающиеся погружения в сон, после которых человек опять лежит с открытыми глазами, и невозможность отдыха, и постоянная, неотвязная, тревожная мысль, которая не дает заснуть.

## 4. Декодирование художественного текста при помощи лексического анализа. Тематическая сетка

Для раскрытия содержания и стилистического толкования текста мы будем рассматривать семантическую структуру, т.е. лексико-семантические варианты, тематическую принадлежность коннотации и ассоциации слов, обращая особое внимание на повторяющиеся значения и редкие слова. Остановившись на том или ином знаменательном слове, мы отметим, в каком из возможных для него вариантов оно употреблено и какие у этого варианта возможны коннотации и лексические связи.

Под лексическими связями мы будем понимать отношения синонимии, антонимии, морфологической производности (однокоренные слова), семантической производности (возможные образные употребления данного слова) и вообще любые отношения, при которых сопоставляемые слова обладают каким-нибудь видом семантической общности (включение значения одного слова в значение другого по типу «род и вид» или включение смыслов нескольких слов в смысл одного слова с соподчинением между видами, т.е. разные виды гипонимии), общность эмоциональной или стилистической окраски и т.д. Лексические связи, следовательно, предполагают наличие общих компонентов в семном составе денотативных значений или в коннотациях.

- Наличие лексических связей проверяется по тезаурусу П. Роже, но с допущением некоторых, основанных на интуиции коррективов, поскольку известно, что в классификациях этого тезауруса немало непоследовательностей. Если у рассматриваемого слова обнаруживается наличие семантической связи с одним словом или более в последующих предложениях, то такое слово можно считать тематическим. Если его появление подчеркнуто каким-либо стилистическим приемом или группой приемов, т.е. конвергенцией, оно имеет стилистическую функцию. Следует иметь в виду, что и тематические, и стилистические значения могут присутствовать в скрытом виде, т.е. не будучи выраженными на поверхности текста.
- В системе языка число сем, т.е. тех элементарных значений, из которых складываются лексические значения слов, ограничено, и они подчиняются определенной иерархии. Повторяясь в тексте, семы составляют его тематическую сетку.

Декодирование художественного текста при помощи лексического анализа в английском языке требует внимательного исследования лексических и семантических элементов текста для понимания его содержания и тематики. Важно учесть, что художественные тексты могут быть более метафоричными и символичными, поэтому иногда их понимание может быть субъективным. Вот шаги, которые можно предпринять для декодирования художественного текста:

- **Чтение текста** : Внимательное прочтение текста для понимания сюжета, персонажей и основных идей.
- **Выделение ключевых слов и фраз** : Идентификация ключевых слов и фраз, которые могут быть связаны с темой текста. Это могут быть существительные, глаголы и прилагательные, которые часто повторяются.
- **Изучение контекста**: Анализ контекста, в котором употребляются ключевые слова. Это поможет понять, какие конкретные значения они имеют в данном тексте.
- **Изучение символов и метафор**: Внимание к символам и метафорам, которые могут нести скрытые значения. Это могут быть элементы природы, цвета, числа, и другие образы, которые имеют символическое значение.
- **Анализ диалогов и действий персонажей**: Изучение диалогов и действий персонажей может помочь понять их мотивацию и отношения, что может быть важно для понимания темы.
- **Поиск повторяющихся мотивов**: Идентификация мотивов или тематических элементов, которые могут появляться в тексте неоднократно. Это может помочь выявить главные темы произведения.
- **Сопоставление с литературными приемами**: Знание литературных приемов и тематических шаблонов может помочь понять, какие темы исследуются в тексте. Например, конфликт между добром и злом, искание смысла жизни и др.
- **Обсуждение с другими читателями**: Обсуждение текста с другими читателями или литературными критиками может предоставить разные точки зрения и помочь лучше понять тему текста.

Декодирование художественного текста - это процесс, который может быть подвержен интерпретации, и разные читатели могут придавать разные значения одним и тем же текстам. Важно иметь в виду, что художественная литература часто открыта для различных толкований, и смысл может зависеть от личного опыта и точки зрения читателя.

Спасибо

за

ВНИМАНИЕ!!!